

Мечты брахмана Панчтантра 5, 7

अनागतवर्तीं चिन्ताम् असंभाव्यां करोति यः ।

स एव पाण्डुरः शेते सोमशर्मपिता यथा ॥

cintā *f* – мысль, дума, план, замысел;

asam̄bhavya – то, чего не может быть, невозможное (р.н. *om sam̄v̄bhū* – соединяться, возникать, рождаться, происходит, быть, становиться, быть возможным);

pāṇḍūra – белый, бледно-желтый;

√sī II Ā. – лежать, спать, отдыхать;

śarman *n* – охрана, защита, убежище, благо, спасение, зонт, ширма;

somaśarman (*soma-śarman*) - хранимый Сомой;

अस्ति कस्मिंश्चिद् अधिष्ठाने स्वभावकृपणो नाम ब्राह्मणः ।

svabhāva *m* – характер, природа, нрав, привычка;

kṛpaṇa – жалкий, убогий, презренный, скупой; *n* - горе, бедствие, нищета;

तेन भिक्षाजितैः सकुमिर् भुक्तोद्धरितैः कलशः संपूरितः ।

√varj I P. – получать, достигать;

saktu *m* – мука грубого помола;

bhukta *n* – еда пища;

ud√dharaya (caus. *om ud√har*) – вытягивать, выделять, вынимать, поднимать, содействовать;

kalaśa *m* – горшок, кувшин, кружка;

sam̄v̄pūraya (caus. *om sam̄v̄par*, p.p. caus. sam̄pūrita) – наполнять;

तं च कलशं नागदन्ते ऽवलम्ब्य तस्याधस्तात् खद्वां निधाय

nāgadanta (*nāga-danta*) *m* – слоновый бивень, слоновая кость;

ava√lamb I Ā. – свисать, снисходить, опираться, полагаться, покоиться, хватать, держать;

adhaстāt *adv.* – внизу, ниже;

khaṭyā *f* – кровать;

ni√dhā III U. – снимать, класть, ставить, сажать, хранить;

सततम् एकदृष्ट्यावलोकयन् रात्रौ चिन्तयाम् आस ।

satatam *adv.* – постоянно, вечно;

dṛṣṭi *f* – зрение, взгляд, рассматривание;

ava√lok X P. – смотреть, рассматривать, замечать;

सकुमिः परिपूर्णोऽयं तावद् घटो वर्तते ।

pari√par (IX P., р.п. paripūrṇa) – наполняться, становиться полным;

ghaṭa *m* – кувшин, сосуд;

तद् यदि दुर्भिक्षं भविष्यति

तदा रूपकाणां शतम् अस्मिन् उत्पत्त्यते ।

rūpaka *m* – вид монеты, рупия;

ततश्च तेनाजाद्वयम् अहं ग्रहीष्ये ।

ajā *f* – коза;

ततः षण्मासे षण्मासे प्रसववशाद् अजायूर्थं भविष्यति ।

prasava *m* – роды, рождение, отпрыск, потомок, потомство, причина;
vaśād *adv.* - по приказу, по желанию, по причине, из-за ч.-л.;

ततो ऽजाभिर् गावः ।

go *m, f* – корова, бык (*N.sg* - gaus, *N.pl* - gāvas);

गवां प्रसवात् तदपत्यविक्रयं करिष्यामि ।

vikraya *m* – продажа;

ततो गोभिर् महिष्यः ।

mahiṣī *f* – буйволица; первая жена царя;

महिषीभिर् वडवाः वडवाप्रसवतो मम प्रभूता अश्वा भविष्यन्ति ।

vaḍavā *f* – кобылица;

तेषां विक्रयात् प्रभूतं सुवर्णं भविष्यति ।

सुवर्णेन चतुःशालं गृहं संपत्स्यते ।

śāla *f* - комната, помещение; дом;

samvāpad IV Ā. – выпадать на долю, доставаться, становиться, возникать, достигать;

ततश्च कश्चिन्मम गृहम् अभ्येत्य

abhye (abhi-āvī) II P. – приходить, отправляться;

प्राप्तवरां रूपाद्यां कन्यां प्रदास्यति ।

prāptavara (prāpta-vara) – полный достоинств, благоприятный (*om* prāpta - полученный, приобретенный, подходящий, благоприятный, имеющийся с наличии, vara - избранный, самый лучший, ценный...);

āḍhya – богатый, зажиточный, обильный; -āḍhya – наполненный, наделенный;

kanyā *f* – девочка, девушка, дочь;

pravāḍā III P. – давать, выдавать замуж, предлагать, учить;

तस्याः पुत्रो भविष्यति ।

putra *m* – мальчик, сын;

तस्याहं सोमशर्मा इति नाम करिष्यामि ।

ततस् तस्मिन् जानुचलनयोग्ये संजाते ऽहं पुस्तकं गृहीत्वा

jānu *m, n* – колено;

calana *m* – движение, шатание, колебание;

-yoga – пригодный, подходящий, искусный, ловкий;

pustaka *n* – книга;

अश्वचलस्थापृष्ठदेशो समुपविश्यावधारयिष्यामि ।

aśva *m* – конь;

aśvacalasthā (aśva-cala-sthā) *f* – конюшня (букв. (место, где) кони двигаются и стоят);

pr̄ṣṭhadeśe (pr̄ṣṭha-deśe) – сзади, позади ч.-л.;

sam-upaṭṭviś VI P. – садиться, присаживаться;

avaḍhāraya (caus. *om* avaḍhar) – рассматривать, обсуждать, устанавливать, ограничивать; учить; размышлять, обдумывать, постигать, воспринимать;

एतस्मिन्नन्तरे सोमशर्मा मां दृष्ट्वा जनन्या उत्सङ्घाज्

antara *n* – расстояние, пространство, время, промежуток времени;
jananī *f* – родительница, мать;
utsaṅga *m* – колени, склон, углубление; горизонтальная поверхность, крыша;

जानुप्रचलनपरे ऽश्वानां समीपवर्तीं गमिष्यति ।

pracalana *n* – колебание, дрожание, качание;
-para занятый ч.-л., увлеченный ч.-л. больше всего;
samīpa – близкий, близлежащий;
vartin – живущий, находящийся, движущийся;

ततोऽहं ब्राह्मणीं कोपाद् अभिधास्यामि ।

kopa *m* – волнение, раздражение, ярость, гнев; Abl. *adv.* - гневно, в гневе;
गृह्यतां गृह्यतां बालकः ।

सापि गृहकर्मव्यग्रतयास्मद्वचनं न श्रोष्यति ।

vyagrata *f* – занятость, рвение, нетерпение;
ततोऽहं समुत्थाय पादप्रहरेण तां ताडयिष्यामि ।

samutvāthā (sam-udvāsthā) I U. – вставать, подниматься;
prahāra *m* – удар, толчок, борьба;
एवं तेन तद्व्यानावस्थितेन पादप्रहारस् तथा मुक्तः यथा घटो भग्नः ।

dhyāna *n* – размышление, обдумывание, созерцание, медитация;
avasthita (p.p. om avaśthā) – стоящий, занятый, заботящийся;
mukta (p.p. om vムtū) – свободный, разбросанный, посланный, нанесенный
(об ударе);
bhagna (p.p. om vbhagnī) – сломанный, разбитый, расколотый, потерпевший
поражение, расстроенный, беспокоеный;

घटान्तर्वर्तिभिः सकुभिश्च पाण्डुरतां गतः ॥

antar – внутри, в, между, в середине;
pāṇḍuratā *f* – белизна;